

los anglicismos en español

la informática

- (*) CD - abreviatura de disco compacto
- (*) spam - correo basura
- (*) chat - conversación por medios digitales
- (*) blog - bitácora (digital)
- (-) click, (*) clic - pulsar con el ratón
- (-) mouse - ratón o cursor (de ordenador)
- (-) online - conectado, en línea
- (-) e-mail - correo electrónico
- (-) banner - pancarta (puede ser digital)
- (-) link - enlace
- (-) post - entrada de texto, mensaje
- (-) wifi - conexión inalámbrica
- (-) pendrive - lápiz de memoria, (-) pincho
- (-) newsletter - boletín

el marketing | las compras | los negocios

- (-) target - la meta, el objetivo, el propósito
- (-) approach - la estrategia, el enfoque
- (-) engagement - la cita; el compromiso
- (-) key - clave
- (-) review - revisar, comprobar ; la análisis, la reseña
- (-) brand - marca
- (-) concern - afectar, preocupar
- (-) awareness - la conciencia, el conocimiento

- (-) ASAP - lo antes posible, lo más pronto posible
- (-) by far - de lejos, por lejos, por ahora
- (-) check - la revisión, el chequeo
- (-) budget - el presupuesto
- (-) issue - el problema, el asunto, la cuestión
- (*) espónsor - patrocinador
- (*) lobby - grupo de presión
- (*) stock - existencias
- (*) copyright - derechos de autor
- (*) márketing - mercadeo
- (*) mánager - gerente
- (*) performance - función, rendimiento; representación
- (*) ranking - tabla clasificatoria
- (*) self-service - autoservicio
- (*) set - conjunto de elementos, plató cinematográfico
- (*) standing - posición económica
- (*) hándicap - desventaja
- (-) business - negocios
- (-) brand - marca
- (-) cash - dinero en efectivo
- (-) start-up - empresa emergente
- (-) rating - punteo
- (-) call center- centro de llamadas (de asistencia técnica)
- (-) review - reseña
- (-) shopping - compras



el cine | la tele | la música

- (* video, *vídeo
- (* casting - audición
- (* flashback - retrospectiva, analepsis
- (* show, (*) montar un show - espectáculo, organizar o producir un escándalo
- (* reality show - programa de telerrealidad
- (* off, (*) en off - fuera, la voz que no procede de los personajes presentes en la escena
- (-) teaser, (*) tráiler - avance, corto
- (-) ticket, (*) tique - boleto, billete
- (-) selfie, (*) selfi
- (-) hit - éxito, temazo
- (-) DJ - pinchadiscos
- (-) play (dar) - reproducir
- (-) spoiler - reventar el final
- (-) prime time - horario de máxima audiencia

deporte y pasatiempos

- (* sport, (*) de sport - ropa deportiva, deportivo
- (* coach - entrenador
- (* córner - saque de esquina
- (* esprint, (*) sprint
- (* básquet, (-) Basketball - baloncesto
- (* hobby - pasatiempo, afición
- (* footing - correr
- (-) gym - gimnasio
- (-) mountbike - bici de montaña
- (-) play off - desempate, segunda fase

los viajes | la casa

- (* tour - visita guiada, gira
- (* camping - campamento
- (* hacer autoestop, (*) autostop
- (* airbag - bolsa de aire
- (* garaje, (-) garage - aparcadero
- (* suite - habitación de lujo
- (* clase business - clase preferente
- (-) hostel - hostal, albergue

la moda | la higiene

- (* look - aspecto, apariencia
- (* slip - calzoncillos
- (* jeans - los vaqueros
- (* shorts - pantalones cortos
- (* top-model - supermodelo
- (* lifting - estiramiento facial
- (* spray, (*) espray, (*) aerosol - rociador
- (-) aftershave - después de afeitarse
- (-) fashion: a la moda, de moda
- (-) casual - informal (ropa)
- (-) zippe: bragueta, abertura
- (-) boxers: calzoncillo
- (-) trendy - a la última, de moda
- (-) design - el diseño

la comida

- (* lunch
- (* sándwich
- (-) corn flakes: hojuelas o copos de maíz
- (-) hoy dog: perrito caliente
- (-) delivery: a domicilio

otros

- (* stand, (*) estand - quiosco, puesto, instalación
- (* boom: auge, éxito
- (* test - examen, prueba
- (* VIP - siglas de Very Important People
- (* baby-sitter - niñero/a, canguro
- (-) By - Pass, (*) baipás
- (-) betablocker, (*) betabloqueante
- (-) feeling - atracción, química
- (-) OK - vale, de acuerdo
- (-) single - soltero/a
- (-) crac, crac - fenómeno, fiera
- (-) cool: guay, chulo, bonito

(* zaakceptowane przez RAE, (-) nie znajdujące się w RAE

Wysłuchaj video i zamień anglicyzmy na hiszpańskie słowa

<https://youtu.be/HpNeUTwcqU0>

de cierta manera me mantiene *concerned*
estamos perdiendo *awareness*
ya no estamos en *top of mind of target*
necesitamos un nuevo *approach*
algo con más *engagement*
miren, estos chicos son *trendys*
y ese es el *key-learning*
propongo hacer un *kick off*
suena *nice*
va a ser lo mejor *by far*
arrancamos con un *review*
déjenme antes hacer un *check* del *budget* pero no creo que haya un *issue*

Poniższe słowa często znajdują się na produktach w Polsce czy Hiszpanii. Znajdź hiszpańskie słowo na te anglicyzmy

light - anti age - ecofriendly - wifi/wireless - total repair - child friendly

anti edad - acceso inalámbrico - ecológico - apto para menores - ligero/suave - reparación total

Obejrzyj filmik o kampanii La lengua madre solo hay una i wyjaśnij dlaczego reklamy zamienione na język hiszpański nie są już tak efektowne

<https://youtu.be/JBEomboXmTw>



Drukuj, udostępniaj, kopiuj, ale szanuj prawa autorskie (:
Masz pytania, wątpliwości – napisz do mnie: hola@desobremesa.pl
Asia Klimkovicz